Porównanie tłumaczeń Psalmów 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Dawidowy.\* Głupiec stwierdził w swoim sercu: Nie ma Boga!\*\* Są zepsuci, dopuszczają się ohydnych czynów\*\*\* – Nikt nie czyni dobra.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Dawidowy. Nierozumny stwierdził w swym sercu: Nie ma Boga! Wszyscy ulegli zepsuciu, postępują wstrętnie — Nikt nie dba o dobro! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Dawidowy. Głupi powiedział w swoim sercu: Nie ma Boga. Są zepsuci, popełniają obrzydliwe czyny. Nie ma nikogo, kto by czynił dobro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec, Psalm Dawidowi. Rzekł głupi w sercu swoim: Nie masz Boga. Popsowali się i obrzydliwemi się zstali w zabawach swoich: nie masz, kto by czynił dobrze, nie masz aż do jednego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Dawidowy. Mówi głupi w swoim sercu: Nie ma Boga. Oni są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają, nikt nie czyni dobrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Dawidowy. Głupi rzekł w sercu swoim: Nie ma Boga! Są znieprawieni, popełniają ohydne czyny. Nie ma nikogo, kto by dobrze czynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Dawida. Rzekł głupiec w swoim sercu: Nie ma Boga! Są zepsuci, robią wstrętne rzeczy i nie ma nikogo, kto by czynił dobro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Dawida. Nierozumny myśli sobie: „Nie ma Boga!”. Zepsuci są, stali się obrzydliwi w swych czynach. Nie ma nikogo, kto by czynił dobro. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: [Psalm] Dawida. Rzekł głupi w sercu swoim: ”Nie ma Boga”. Dopuszczają się czynów występnych i haniebnych, nie ma nikogo, kto by czynił to, co dobre. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом Давида. Господи, хто поселиться в твому помешканні і хто поселиться в твоїй святій горі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida. Nikczemny mówi w swoim sercu: Nie ma Boga. Zepsuli się, skazili swoje czyny, nie ma takiego, co czyni dobro. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nierozumny rzekł w swoim sercu: ”Nie ma JAHWE”. Postąpili zgubnie, postąpili obrzydliwie w swym działaniu. Nie ma nikogo, kto by czynił dobrze. |

1. 1) Psalm Dawida G. Psalm z okresu po Niewoli? (<x>230 14:7</x>). Por. Ps 53. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 10:4</x>; <x>230 53:2</x>; <x>290 32:6</x>; <x>300 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ohydnych niegodziwości 11QPs c; stali się zepsuci i ohydni w swym postępowaniu G. [↑](#footnote-ref-4)